

LA FACE CACHÉE DE LA

LUNE

DU 6 MAI AU 5 JUIN 2003

CONCEPTION ET MISE EN SCÈNE

ROBERT LEPAGE

AVEC YVES JACQUES

UNE PRODUCTION **EX MACHINA**

UNE COLLABORATION



BANQUE
LAURENTIENNE



2\$



Q Hydro
Québec



01.

MOT DE LA DIRECTION ARTISTIQUE

Chacun de nous est une lune avec une face cachée que personne ne voit. >> *Mark Twain, En suivant l'équateur*

Le soleil est le passé, la terre est le présent et la lune est le futur. >> *Paul Auster, Moon Palace*

L'ignorance est la nuit de l'esprit et cette nuit n'a ni lune ni étoiles. >> *Proverbe chinois*

Les hommes ont marché sur la lune, il est temps qu'ils apprennent à marcher sur terre. >> *Anonyme*

La rêverie est le clair de lune de la pensée. >> *Jules Renard*

La lune est le soleil des statues. >> *Jean Cocteau*

Dieu est l'ami du silence. Les arbres, les fleurs et l'herbe poussent en silence. Regarde les étoiles, la lune et le soleil comme ils se meuvent silencieusement. >> *Mère Teresa*

La lune est le rêve du soleil. >> *Paul Klee*

Nous resplendissons tous comme la lune, les étoiles et le soleil. >> *John Lennon, Instant Karma*

Elle est si con la lune, ça doit être son cul qu'elle nous montre toujours. >> *Samuel Beckett*

Je vais monter dans la lune opaline sans qu'il faille inventer, aujourd'hui, de machine. >> *Cyrano de Bergerac, Edmond Rostand*

Tant d'auteurs ont tourné leur regard rêveur vers la lune, cet astre magique, reflet du soleil et perpétuelle mutante, qu'il n'y a rien d'étonnant à ce que Robert Lepage, enfant des astres et des étoiles, désire lui aussi l'atteindre, utilisant comme machine celle admirablement bien huilée de son imagination. La terre entière est la maison de Robert Lepage et elle est devenue celle d'Yves Jacques qui reprend avec tant d'émotion, d'adresse et d'intensité cette production qui nous ouvre les portes de l'infiniment personnel et de l'infiniment collectif.

Le TNM s'ajoute à l'incroyable liste des maisons que le spectacle a visitées et ouvre toutes grandes les portes de son théâtre à cette magistrale production qui m'a littéralement renversée lors de son passage fugace à Montréal dans le cadre du Festival de théâtre des Amériques.

C'est donc avec une immense joie que l'équipe du TNM se joint à celle de Ex Machina pour jeter des poussières de lumière sur la partie ombragée de la reine des astres. L'éphémère est le propre du théâtre, mais avec *la face cachée de la lune*, nous ressentons une impression d'éternité.

Lorraine Pintal et toute l'équipe du TNM

FONDATION 1951 > **Fondateurs** Jean Gascon, Jean-Louis Roux, Guy Hoffmann, Georges Groulx, André Gascon, Robert Gadouas, Éloi de Grandmont > **Directeurs artistiques** Jean Gascon (1951-1966), Jean-Louis Roux (1966-1982), André Pagé (1981), Olivier Reichenbach (1982-1992), Lorraine Pintal (depuis 1992)



**LE THÉÂTRE DE TOUS
LES CLASSIQUES
CEUX D'HIER
ET DE DEMAIN**

01. **Photographe** : Marie-Reine Mattera 02. **Photographe** : Brian Merrett



2
3

THÉÂTRE DU NOUVEAU MONDE

saison 2003-2004 | **ABONNEMENT 866-8668**

www.tnm.qc.ca



- **HAMLET DE SHAKESPEARE**
- **LES PRÉCIEUSES RIDICULES DE MOLIÈRE**
- **L'ODYSSÉE D'APRÈS HOMÈRE** {adaptation de DOMINIC CHAMPAGNE ET ALEXIS MARTIN
- **TRISTAN & YSEULT VERSION DE PIERRE-YVES LEMIEUX**
- **L'ASILE DE LA PURETÉ DE CLAUDE GAUVREAU**
- **L'HÔTEL DU LIBRE-ÉCHANGE DE FEYDEAU**



une communication d'orangeange des photos de Jean-François Gratton

POUR EN SAVOIR D'AVANTAGE, VEUILLEZ CONSULTER NOTRE MAGAZINE D'ABONNEMENT OU VISITER NOTRE SITE www.tnm.qc.ca

Affichage Astral Media

La Presse

Radio-Canada

PRÉSENTÉE PAR
Q Hydro Québec



Il est évident que depuis qu'on l'a sondée, explorée et cartographiée, notre intérêt pour la lune a beaucoup diminué. Déjà au début des années 70, les dernières missions Apollo n'étaient même plus diffusées à la télévision. Mais bien qu'elle ait perdu de son mystère, elle n'a certainement pas perdu sa force poétique.

En m'intéressant à certains épisodes de la conquête de l'espace, j'ai été obligé malgré moi de revisiter mon enfance et une partie importante de mon adolescence. C'était un rendez-vous que je tentais de repousser depuis longtemps, mais la création de ce spectacle m'a acculé au pied du mur. Le plus difficile a sûrement été de découvrir que ma jeunesse, que je croyais ensoleillée, baignait plus souvent qu'autrement dans les tonalités de la lune, c'est-à-dire le bleu et le gris.

J'ose espérer que la maladresse de mon histoire déguisée saura vous toucher et réveiller chez vous un peu de nostalgie lunaire.

Robert Lepage | Comédien Metteur en scène

01.





Pour vous faire sortir du quotidien

La Presse
cyberpresse.ca



LA FACE CACHÉE DE LA LUNE... RÉSUMÉ



❶ **RÉSUMÉ** Avant que Galilée ne tourne son télescope vers le ciel, on croyait que la lune était un miroir poli dont les sombres cicatrices et contours mystérieux étaient en fait le reflet des montagnes et mers de la Terre. Bien plus tard, au xx^e siècle, les Soviétiques envoyèrent une sonde autour de la lune. Quand la sonde rapporta des images de la face cachée de la lune, celle qu'on ne voit jamais de la Terre, l'humanité découvrit avec stupéfaction l'existence d'un côté battu et marqué de la lune, blessé par d'innombrables météores et tempêtes de débris célestes. Pendant plusieurs années, les scientifiques américains parlèrent du côté « défiguré » de la lune. Peut-être bien parce que le relief de la face cachée de la lune porte les noms de cosmonautes, de poètes et d'inventeurs soviétiques.

Ainsi débutent les aventures de Philippe, un homme qui doit faire face à la mort récente de sa mère, à l'éloignement croissant entre lui et le seul membre restant de sa famille, son frère cadet André, et aux enseignements mystérieux que réserve l'univers à ceux qui ont le courage de lever un regard songeur et curieux vers les étoiles. L'espace et le temps comptent moins que la quête de cet homme qui cherche à trouver un sens à l'univers et sa place dans l'univers. La compétition entre Soviétiques et Américains durant la course à l'espace, le programme SETI (Search for Extra-Terrestrial Intelligence — la recherche de vie extra-terrestre) et des souvenirs d'enfance et d'adolescence deviennent les repères de ce spectacle solo orienté autour d'une question, fondamentale : « Sommes-nous seuls ? ».

❷ **PARCOURS REMARQUABLE POUR SPECTACLE EXCEPTIONNEL** *la face cachée de la lune* a été présentée pour la première fois au Théâtre du Trident de Québec en février 2000. Depuis la création, la pièce a été présentée dans plus d'une quarantaine de villes en Amérique, en Europe, en Australie et en Asie, en français comme en anglais (notamment Toronto, Vancouver, New York, Los Angeles, Seattle, Mexico, Göteborg [Suède], Aarhus [Danemark], Bergen [Norvège], Berlin, Graz [Autriche], Sao Paulo, Madrid, Milan, Porto [Portugal], Annecy, Paris-Créteil, Angoulême, Strasbourg, Chambéry, Toulouse, Namur, Glasgow, Londres, Sydney, Wellington [Nouvelle-Zélande], Tokyo et Tsukuba [Japon], Hong Kong, Séoul).

Au fil de sa tournée mondiale, la pièce a récolté de multiples prix. Elle a été sacrée meilleure pièce de 2001 par un jury de critiques londoniens réunis par le quotidien *Evening Standard*, une première pour un spectacle non-Britannique. Le London's Critics' Circle a remis la même année à Lepage le prix du meilleur metteur en scène. Le spectacle a aussi été primé à quatre reprises au Gala des Masques.

En janvier 2003, Robert Lepage a débuté la réalisation d'une adaptation cinématographique de la pièce, qu'il a également scénarisée.

Anne-Marie Desbiens





Bonne
représentation !

976

Astral Media



Affichage Astral Media[®]

ROBERT LEPAGE

EN BREF

Né à Québec en 1957, Robert Lepage entre au Conservatoire d'art dramatique de Québec en 1975 puis se joint au Théâtre Repère. En 1984, il crée *Circulations*, présenté à travers le Canada, mais c'est avec *La Trilogie des dragons* (1985) que son travail obtient une reconnaissance internationale. Viennent ensuite *Vinci* (1986), *Le Polygraphe* (1987–1990), *Le Songe d'une nuit d'été* (un des grands succès du TNM, saison 1987–1988), *Les Plaques tectoniques* (1988–1990), *La Vie de Galilée* (présenté également avec succès au TNM, saison 1989–1990). De 1989 à 1993, il occupe le poste de directeur artistique du Théâtre Français du CNA d'Ottawa et poursuit sa démarche artistique avec *Les Aiguilles et l'Opium* (1991–1993/1994–1996), *Corolien*, *Macbeth*, *La Tempête* (1992–1994) et *A Midsummer Night's Dream* (Royal National Theatre de Londres). En 1994, il fonde et dirige le Projet Ex Machina, qui nous donnera *Les Sept Branches de la rivière Ôta* (1994) et *Elseneur* (1995–1997). En 1994, Robert Lepage scénarise et réalise son premier long métrage, *Le Confessionnal*. Suivront *Le Polygraphe* (1996), *Nô* (1998) et *Possible Worlds* (2000).

En juin 1997, La Caserne Dalhousie voit le jour à Québec. Dans ces nouveaux locaux, lui et son équipe donnent naissance à *La Géométrie des Miracles* (1998), *Zulu Time* (1999) et *la face cachée de la lune* (2000). Sa renommée lui vaut plusieurs invitations, lui permettant d'élargir sa démarche artistique vers d'autres disciplines : il signe la mise en scène des opéras *Le Château de Barbe Bleue* et *Erwartung* en 1992, *La Damnation de Faust* au Japon en 1999 et à Paris en 2001. En 2000, il participe à l'exposition *Métissages* au Musée de la Civilisation de Québec. De plus, il signe la mise en scène de la tournée mondiale des spectacles de Peter Gabriel : *The Secret World Tour* en 1992 et *Growing Up Live* en 2002.

Sa carrière a été couronnée de nombreux prix. Parmi les plus récents, il a reçu la médaille des officiers de l'Ordre National du Québec en 1999. En septembre 2000, il fut récipiendaire du prix de la SORIQ, pour le rayonnement de ses créations hors Québec et a été honoré par l'association des World Leaders au Harbourfront Centre, en 2001. En 2002, l'ambassade de France l'a invité à joindre la Légion d'honneur et la même année, il a été nommé Grand Québécois par la Chambre de commerce du Québec Métropolitain.

01. Robert Lepage, *Les Aiguilles et l'Opium* (1991). Photographie : Claudel Huot



DE

grands Ballets Canadiens • Gaz Métropolitain
 • Lyne Fortin • Benoît Brière • Charles Dutoit • Carlo Gazzo
 • Gaz Métropolitain • Yves Desgagnés • Joe Bocan • Luce Dufault
 • Maison de la culture Frontenac • Marco Micone • Gaz Métropolitain
 • Beaumarchais • Fabienne Thibault • Marie Denise Pelletier • Gilles
 Maheu • Gaz Métropolitain • Richard Strauss • Mario Chenart • Martin
 Drainville • Festival international de la chanson de Granby
 • Paul Buissonneau • Sylvie Drapeau • Gaz Métropolitain • Aubert
 Pallascio • Yves Beauchemin • Patrick Huard • Louise Turcot
 • Gaz Métropolitain • Les Grands Ballets Canadiens
 • Carmen Campagne • Isabelle Boulay • René Richard Cyr
 • Alice Ronfard • Andrée Lachapelle • Éric
 nte • Festival de montgolfières • OSM
 • Kevin Parent • Gaz Métropolitain
 • Usi École Nationale de Théâtre
 Milette • TNM • Shakespeare



Gaz Métropolitain

SOURCE D'AVENIR



Devant tous, dans notre domaine, derrière les gens, dans la vie.

ABB, chef de file mondial en technologies de l'énergie et de l'automatisation, aide ses clients à améliorer leurs performances tout en réduisant leur impact sur l'environnement. En plus, ABB appuie ceux et celles qui progressent au sein de la collectivité,

dans les domaines des arts, du sport, de l'éducation, de la santé et de l'environnement.

Nous sommes fiers de notre place : devant tous les autres dans notre domaine et derrière les gens dans la vie.

ABB Inc.
www.abb.ca

ABB

ENTRETIEN AVEC ROBERT LEPAGE



01.

Toujours pris par de nombreux projets, Robert Lepage veille actuellement à la tournée internationale de *La Casa Azul*, la pièce de Sophie Faucher inspirée par la vie de la peintre mexicaine Frida Kahlo, qu'il a mise en scène au Théâtre de Quat'Sous en décembre 2001. Depuis la création, ce spectacle a beaucoup évolué au fil des représentations à Madrid et aux Îles Canaries, puis à Vienne, Lisbonne et Londres, notamment, avant de prendre l'affiche au Théâtre de la Bordée, à Québec, en mars dernier. Le metteur en scène prépare, avec de tout nouveaux collaborateurs, une nouvelle version d'un spectacle culte, *La Trilogie des dragons*, pour la 10^e édition du Festival de théâtre des Amériques. Il collabore également avec le Cirque du Soleil : sa mise en scène, prochaine installation fixe du Cirque, sera dévoilée au public à Las Vegas, en mai 2004. Il met aussi en scène un opéra tiré du roman *1984* de George Orwell, pour le Royal Opera de Londres, qui sera dirigé par le maestro Lorin Maazel. Enfin, poursuivant son œuvre cinématographique, il travaille à son cinquième long métrage, une adaptation de *la face cachée de la lune*. Voici une entrevue de Robert Lepage réalisée par Yannick Legault lors de la création de la pièce au Théâtre du Trident, à Québec.

Raymond Bertin



Lorsque l'entrevue commence, Robert Lepage nous parle d'Alexei Leonov, ce cosmonaute soviétique prédestiné à devenir le premier homme à marcher sur la Lune. Leonov est artiste peintre, président de la Space Art Association, un regroupement d'artistes qui ont créé des œuvres dans l'espace ou qui s'inspirent de récits d'astronautes. Alexei Leonov fait désormais partie de ces grands hommes méconnus que Lepage nous fait redécouvrir sous un jour différent, à travers sa curiosité et ses spectacles (Leonardo da Vinci, Jean Cocteau, Miles Davis, Edward de Vere, etc.).

« Ce pourquoi Leonov m'inspire, qui ajoute au fait qu'il soit le premier homme à marcher dans l'espace, c'est qu'il s'agit aussi d'un artiste. Il y a une vision dans ce qu'il fait, une expérience qu'il nous transmet par ses peintures, il peignait dans l'espace... »

L'excellent pilote de l'armée de l'air soviétique apparaît dans le programme spatial soviétique en 1959, lorsque vient le temps de sélectionner les premiers cosmonautes, ces humains qui sortiront de l'atmosphère terrestre : il est le premier des vingt candidats choisis.

« C'était encore à l'époque où les Soviétiques avaient six à sept mois d'avance sur les Américains. Ce qui m'intéresse de la vie de cet homme, c'est qu'à partir de ce moment-là, Leonov devenait le candidat logique, pressenti pour être le premier à marcher sur la Lune... À condition bien sûr que les Américains ne le précèdent pas... »

la face cachée de la lune tire ses premières inspirations de la vie de Robert Lepage, « un peu à la manière des films de Woody Allen, lui-même souvent première inspiration de ses films sans pour autant qu'il ne raconte sa vie ». Il ne s'agit donc pas d'un spectacle autobiographique à proprement parler, mais on sent chez l'homme de théâtre le besoin de réfléchir sur sa vie ; considérant globalement ce qui est accompli et l'état des choses après la mort de sa mère. Bien sûr, tout cela est transposé, théâtralisé, réorganisé, mais les émotions, la réflexion, le regard sont les mêmes, artistiquement développés.

« Depuis toujours, je suis fasciné par l'exploration spatiale, mais ce n'est pas un thème que j'aurais pensé approfondir au théâtre. Un jour, je me trouve à Toronto et je reçois l'appel de Mark Moldel, un cinéaste ontarien qui réalisait alors un gros documentaire-fiction célébrant les cent premières années d'exploration spatiale, de 1957 à 2057 (! ?), avec des documents d'archives de la NASA. Le scénario, pour une bonne partie fictif, faisait comme si tout avait été filmé en 2057. Je ne comprenais pas pourquoi ce cinéaste voulait absolument que je fasse la narration française. "Vous êtes né quelques semaines seulement après que les Soviétiques aient envoyé le satellite artificiel Spoutnik dans l'espace, au début de la nouvelle ère spatiale". La raison me suffisait, et lorsque j'ai fait la narration du film, j'ai revu les années passées, ma vie me revenait en mémoire grâce à ces images qui ont marqué mon enfance...



02.



J'ai "raffaîchi" ma mémoire parallèlement avec les images du film, et j'ai réalisé à quel point je suis entré dans le monde au moment même où celui-ci découvrait une toute nouvelle culture spatiale.

En 1959, les Soviétiques découvraient la face cachée de la Lune par l'intermédiaire des photos du satellite lunaire Luna 3. Il faut savoir que la Lune ne nous présente en fait toujours qu'un seul et même visage. Même avec les télescopes les plus puissants du monde, il est impossible de voir sa face cachée depuis la Terre. Cette face, devenue soviétique en 1959, nous est longtemps restée méconnue.

Évidemment, c'est aussi la face cachée de ma personnalité... Après une pratique théâtrale qui a près de 25 ans, on se découvre bien sûr des recettes, un style, un vocabulaire artistique personnel, "bien au chaud" dans sa manière de faire. Mais si je veux continuer à évoluer, me comprendre à travers ce que je fais, il me faut aussi aller voir les choses qui me sont cachées, "m'explorer" d'une certaine manière et me surprendre. En fait, avec ce spectacle, je me suis permis de me redécouvrir, je me suis aventuré dans des zones de jeu que je connaissais peu.»



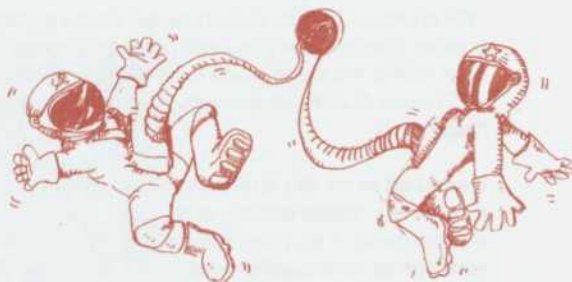
12
13

❶ Quelles zones de votre personnalité avez-vous explorées ?

« Je ne pensais pas qu'il y avait un potentiel d'histoire dans certains éléments de ma vie. Je me suis donc soumis à une auto-analyse, revoyant les influences de mon enfance, de mes parents, et je me suis servi de ce matériel-là pour composer l'histoire. Aller vers le personnel, l'individuel, pour atteindre le général, le mythe. En explorant, on découvre des thèmes qui *a priori* ne semblaient pas intéressants, mais qui... Comme je dis toujours pour toutes mes créations, je vais vraiment comprendre de quoi parle le spectacle que lorsqu'il sera terminé, après la tournée! »

❷ Sans nous raconter l'histoire, qu'est-ce qui vous a inspiré la volonté de créer *la face cachée de la lune* ?

« Contrairement à mon dernier spectacle solo, *Elseneur*, où nous avons exploré l'univers d'*Hamlet* de Shakespeare, je me suis surtout inspiré de ma vie, d'événements récents, tout particulièrement de la mort de ma mère. À quarante-deux ans, je me retrouvais orphelin!... J'avais beaucoup appréhendé ce moment-là, tellement que lorsque ma mère est morte, je n'ai pas vécu de profond déchirement. J'étais en paix avec elle... Je me suis tout de même senti comme suspendu dans l'univers, à la dérive. Toute la vie, on compte sur ses parents, inconsciemment, espérant qu'ils expliquent les choses de la vie, même s'ils n'ont aucune réponse à donner. De par leur présence, il y a déjà un élément de réponse, un lien, une attache sensible. Mais lorsque l'on perd ce lien-là, on réalise qu'il n'y a plus rien, que l'on se retrouve seul devant la vie. Il n'y a plus rien pour nous protéger, nous rassurer. Le protagoniste de *la face cachée de la lune* s'est beaucoup occupé de sa mère malade durant les dernières années. Lorsque l'histoire commence, elle vient de mourir. Cela crée un vide qu'il cherche à expliquer en lisant sur la vie des douze hommes ayant marché sur la Lune. Il veut savoir, comprendre ce qu'ont fait ces astronautes après avoir réalisé la plus grande chose de leur vie, le plus grand exploit qu'il leur était possible d'accomplir dans leur cheminement de carrière. Quelques-uns sont tombés en dépression, dans l'alcoolisme, tous ont vécu un *spleen* plus ou moins fort. En me documentant sur la chose, j'ai réalisé que ces hommes étaient aussi tous dans la jeune quarantaine. Une tranche d'âge où l'on possède encore toutes ses capacités physiques, où l'on a accumulé une somme importante d'expériences et de connaissances. Alors que son jeune frère, annonceur de la météo pour la société d'État, en impose avec ses qualités de jeune homme public, le personnage principal,



timide et casanier, se retrouve dans cette quête, dans cette incertitude, dans ce *spleen*. Deux êtres opposés, foncièrement différents, qui sont amenés à reprendre contact à cause d'un événement majeur, la mort de leur mère. C'est le cheminement personnel de cet homme et de son frère, une histoire où il n'y a pas vraiment d'action ni de dénouement surprise. À travers eux, nous abordons les thèmes de la compétition, de la jalousie, plusieurs thèmes scientifiques aussi et quelques questions philosophiques, le tout rendu dans une forme très quotidienne. »

La Lune, c'est aussi le symbole de la jalousie, entre deux supernations, entre deux frères, le personnage principal et son frère cadet. La quête de la Lune sera finalement gagnée par les Américains, le frère cadet ennemi des Soviétiques dans cette course folle. « J'imagine Leonov, assis devant son téléviseur, regardant Armstrong et Aldrin se balader sur la Lune... Mon personnage principal souffre de jalousie, et il se met dans la tête d'étudier, et d'aller rencontrer les cosmonautes de l'ancien empire soviétique pour leur demander comment ceux-ci font pour vivre, malgré la jalousie et le sentiment d'échec. »



01.

● **Finalement, vous pratiquez une écriture scénique...** « Je me considère comme un auteur scénique, au sens où la mise en scène est un type d'écriture. Par exemple, dans ce travail-ci, les idées de mise en scène alternent avec les idées de répliques, les unes conduisent les autres. Ce qu'il y a d'intéressant dans cette méthode de travail, c'est que l'on part avec un bout de décor, un accessoire, un bout de costume, une bonne idée et une réplique que l'on tient à dire. Au début, on essaie de coller le tout, c'est complètement absurde. Alors on reprend d'une autre manière, avec une autre idée de décor; il te vient alors d'autres mots, d'autres idées de mise en scène, et ainsi de suite. Ce qui est particulier et à la fois très caractéristique, c'est qu'il se forme entre chacun des éléments une organisation secrète, que l'on ne connaît pas, mais qui se met en place. Ce qui me fascine dans l'acte de création, c'est que l'on remplit un espace avec plein d'objets qui n'ont aucun rapport les uns avec les autres, et parce qu'ils sont là, "tous empilés comme dans la même boîte", il existe une logique secrète, une façon de les organiser. Chaque morceau du casse-tête finit par trouver sa place. Bien sûr, au début, personne n'a aucune idée du chemin que nous allons prendre! Les acteurs peuvent continuer de sculpter leurs petits morceaux de répliques plusieurs années durant. »

« Cette façon de travailler me parle beaucoup, en rapport avec le thème de la pièce, où l'on cherche à définir le rapport avec l'espace, notre place dans le système solaire par rapport aux autres planètes. En tant qu'être humain, quel est notre rôle? Quel est le sens de notre existence? Il faut trouver sa place; toute la mécanique de l'écriture scénique est là. Chaque chose finit par trouver "la place magique", où tout à coup la simplicité prend toute son éloquence. »

Entrevue réalisée par Yannick Legault

02.



01. *La Géométrie des miracles* (1998). **Photographe** : Sophie Grenier 02. *Circulations* (1984). **Photographe** : Claudel Huot



14
15



Conservez votre billet de théâtre,
il vous permet d'être aux premières loges du tennis* !



* Présentez votre billet d'une représentation de la saison 2002-2003 du TNM lorsque vous achetez un billet pour le Masters de tennis du Canada 2003 à la billetterie du Stade du Maurier et recevez un laissez-passer pour le salon des détenteurs de loge.

Valable en personne seulement – quantité limitée.

Québec 

 BANQUE
LAURENTIENNE

 TENNIS
CANADA

LE MASTERS DE TENNIS DU CANADA 2003

DU 2 AU 10 AOÛT - STADE DU MAURIER - MONTRÉAL

Billets (514) 790-1245 Renseignements : 1 866 338-2685 masters-series.com/canada

TENNIS
MASTERS
SERIES



 Mercedes-Benz

UN TOURNOI DU CIRCUIT MASTERS

INDIAN WELLS MIAMI MONTE-CARLO ROMA HAMBURG **CANADA** CINCINNATI MADRID PARIS HOUSTON 2003

LE THÉÂTRE IL VA SANS DIRE ET LE THÉÂTRE DU NOUVEAU MONDE PRÉSENTENT

ENFIN DE RETOUR!

L'ODYSSÉE

AU THÉÂTRE MAISONNEUVE
DE LA PLACE DES ARTS

15 REPRÉSENTATIONS EXCEPTIONNELLES

DU 31 OCTOBRE AU 22 NOVEMBRE 2003

D'APRÈS → HOMÈRE

ADAPTATION → DOMINIC CHAMPAGNE + ALEXIS MARTIN

MISE EN SCÈNE → DOMINIC CHAMPAGNE

AVEC **PIERRE LEBEAU + FRANÇOIS PAPINEAU** + ANDRÉ BARNARD + PIERRE BENOIT + LUDOVIC BONNIER +
JEAN-GUY BOUCHARD + MICHEL-ANDRÉ CARDIN + JULIE CASTONGUAY + GUILLAUME CHOUINARD + CLAUDE DESPINS + ÉRIC FORGET +
NORMAN HELMS + JACINTHE LAGUE + SYLVIE MOREAU + DOMINIQUE QUESNEL MUSIQUE ORIGINALE PIERRE BENOIT



THÉÂTRE
IL VA SANS DIRE
www.ivsd.org

UNE CRÉATION DU THÉÂTRE IL VA
SANS DIRE EN COPRODUCTION AVEC
LE THÉÂTRE DU NOUVEAU MONDE.
CRÉE EN COPRODUCTION AVEC LE
THÉÂTRE FRANÇAIS DU CENTRE
NATIONAL DES ARTS.



Théâtre Maisonneuve
Place des Arts
Québec

Billets en vente au 514 842 2112
et au www.pda.qc.ca
Réseau Admission 514 790 1245

une communication d'orangeatage une photo de André Corneille

LA FACE CACHÉE DE LA LUNE

CONCEPTION ET
MISE EN SCÈNE
**ROBERT
LEPAGE**
UNE PRODUCTION
EX MACHINA

INTERPRÉTATION >> YVES JACQUES

ÉQUIPE DE CONCEPTION

Consultant à l'écriture >> **Adam Nashman**

Collaboration artistique et idée originale >> **Peder Bjurman**

Assistance à la mise en scène >> **Pierre-Philippe Guay**

Composition et enregistrement de la musique >> **Laurie Anderson** © 2000 Difficult Music (BMI)

Assistance à la scénographie >> **Marie-Claude Pelletier**

Conception des costumes >> **Marie-Chantale Vaillancourt**

Assistance à la conception des éclairages >> **Bernard White**

En coproduction avec : Aarhus Festuge, Aarhus; Bergen Internasjonale Festival, Bergen; Berliner Festspiele, Berlin; Bonlieu Scène Nationale, Annecy; Cal Performances, University of California at Berkeley; Change Performing arts, Milan; Cultural Industry Ltd., Londres; Deutsches Schauspielhaus, Hambourg; Espace Malraux Scène Nationale Chambéry-Savoie, Chambéry; Fiden, Bochum; Göteborg Dans & Teater Festival, Göteborg; Harbourfront Centre, Toronto; La Coursive, La Rochelle; Le Manège Scène Nationale, Maubeuge; Le Théâtre du Trident, Québec; Le Volcan Maison de la Culture, Le Havre; Les Cultures du Travail - Forbach 2000, Forbach; Le Maillon - Théâtre de Strasbourg, Strasbourg; Maison des Arts, Créteil; Northern Stage at Newcastle Playhouse, Newcastle; Pilar de Yzaguirre - Ysarca, Madrid; Setagaya Public Theatre, Tokyo; Steirischer Herbst, Graz; Théâtre de Namur, Namur; Teatro Nacional São João, Porto; Théâtre d'Angoulême, Scène Nationale, Angoulême; The Henson International Festival of Puppet Theater, New York; The Irvine Barclay Operating Company, Irvine; The Royal National Theatre, Londres; The Sydney Festival, Sydney; TNT-Théâtre National de Toulouse, Toulouse; Tramway Dark Lights, Glasgow; UC Davis Presents, Davis.

La Presse

Affichage National Media

Les soirées...

15 mai



BANQUE
LAURENTIENNE

22 mai



Domtar

27 mai



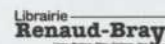
QUEBECOR MERRILL

29 mai



communications d'affaires

5 juin



Librairie
Renaud-Bray



01. Yves Jacques. **Photographe** : Jean-François Gratton



18
19

Librairie Renaud-Bray

www.renaud-bray.com

Livres • Musique • Films • Cadeaux • Jeux

Gatineau
Québec
Sherbrooke
Sorel
Ste-Foy
St-Jérôme
Victoriaville

5252, ch. Côte-des-Neiges
Tél. : (514) 342-1515

Renaud-Bray Express
3660, rue St-Denis
Tél. : (514) 288-0952

4301, rue St-Denis
Tél. : (514) 499-3656

Succursale Champigny
4360, rue St-Denis
Tél. : (514) 844-2587

1155, rue Ste-Catherine E.
Tél. : (514) 527-4477

1432, rue Ste-Catherine O.
Tél. : (514) 876-9119

5117, av. du Parc
Tél. : (514) 276-7651

1691, rue Fleury Est
Tél. : (514) 384-9920

Complexe Desjardins
Tél. : (514) 288-4844

Carrefour Angrignon
Tél. : (514) 365-2587

Galerias d'Anjou
Tél. : (514) 353-2353

Place Versailles
Tél. : (514) 351-0350

Brossard
Tél. : (450) 443-5350

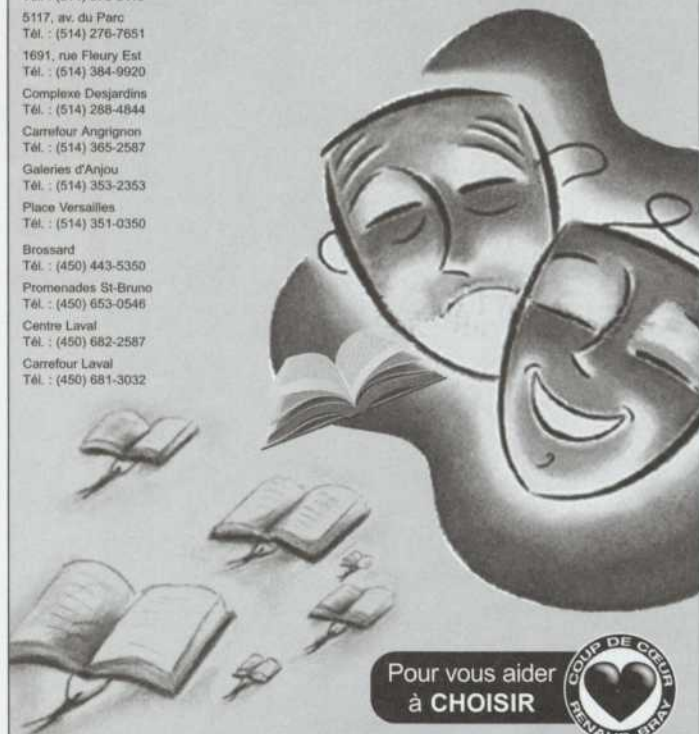
Promenades St-Bruno
Tél. : (450) 653-0546

Centre Laval
Tél. : (450) 682-2587

Carrefour Laval
Tél. : (450) 681-3032



Coup de cœur pour le théâtre !



Pour vous aider
à CHOISIR



SERVICE À DOMICILE (514) 342-2815

COMPOSEZ SANS FRAIS
1-888-746-2283



THÉÂTRES ASSOCIÉS

deux pour un le jeudi aux théâtres

Offert par les compagnies membres de
Théâtres Associés

Valable sur le prix régulier.

Au guichet du théâtre à compter de 19h00 le soir même.

Argent comptant seulement. Billets en nombre limité.

Aucune réservation acceptée.

Certaines restrictions s'appliquent.

Montréal

Compagnie Jean Duceppe (514) 842-2112

Espace GO (514) 845-4890

Théâtre d'Aujourd'hui (514) 282-3900

Théâtre de la Manufacture La Licorne (514) 523-2246

Théâtre Denise-Pelletier (514) 253-8974

Théâtre de Quat'Sous (514) 845-7277

Théâtre du Nouveau Monde (514) 866-8667

Théâtre du Rideau Vert (514) 844-1793

Québec

Théâtre de la Bordée (418) 694-9631

Théâtre du Trident (418) 643-8131

Ottawa

Centre national des Arts (613) 947-7000, poste 280

COLLABORATEURS À LA PRODUCTION

Conception des marionnettes
Pierre Robitaille, Sylvie Courbron
 Manipulations
Pierre Bernier
 Consultant scénographique
Carl Fillion
 Réalisation des images
Jacques Collin, Véronique Couturier
 Construction du décor
Les Conceptions Visuelles
Jean-Marc Cyr
 Voix des animateurs
Bertrand Alain, Lorraine Côté
 Musique additionnelle
Beethoven, John Coltrane, Led Zeppelin
 Montage sonore
Jean-Sébastien Côté
 Images soviétiques de l'espace
Ultimax Group, Inc.
 Agente du metteur en scène
Lynda Beaulieu
 Direction de production
Louise Roussel
 Assistance à la direction de production
Marie-Pierre Gagné
 Direction de tournée
Caroline Dufresne
 Coordination technique
Michel Gosselin
 Direction technique
Dany Beaudoin
 Direction technique (tournée)
Marc Provencher
 Régie générale
Martin Genois
 Régie des éclairages
Richard Côté
 Régie son
Jocelyn Bouchard, Tristan McKenzie
 Régie vidéo
Steve Montambault
 Régie des costumes et accessoires
Nadia Bellefeuille
 Chef machiniste
Mathieu Thébaudeau
 Machiniste
Emmanuelle Nappert
 Production
Ex Machina
 Producteur délégué, Europe, Japon
Richard Castelli
 Producteur délégué, Royaume-Uni
Michael Morris
 Producteur délégué, Canada, États-Unis, Australie, Nouvelle-Zélande
Menno Plukker
 Producteur pour Ex Machina
Michel Bernatchez

la face cachée de la lune a été présentée pour la première fois au Théâtre du Trident, à Québec, le 29 février 2000.

Ex Machina est subventionnée par le Conseil des Arts du Canada, le ministère des Affaires extérieures et du Commerce international du Canada, le Conseil des Arts et des Lettres du Québec, le ministère de la Culture et des Communications du Québec, le Fonds de stabilisation et de consolidation des arts et de la culture du Québec et la Ville de Québec. La création de ce spectacle a été soutenue par le Fonds du nouveau millénaire pour les arts du Conseil des Arts du Canada.

ÉQUIPE DU TNM

Lorraine Pintal
 Directrice générale et artistique

► **PRODUCTION**
Marc Lépérance
 Directeur de la production
Marc Provencher
 Directeur technique
Patrick Belzile
 Directeur technique
France Ouellet
 Adjointe à la production
Philippe Gaudreault
 Assistant aux directeurs techniques

► **COMMUNICATIONS / MARKETING / DÉVELOPPEMENT**
Nadine Marchand
 Directrice des communications, du marketing et du développement
Loui Mauffette
 Attaché de presse
France Fournier
 Directrice du service des ventes
Pascale Desgagnés
 Coordonnatrice de la publicité et de la promotion
Valérie Veilleux
 Adjointe aux relations publiques et au développement
Rémi Beaupré
 Adjoint aux locations extérieures

► **ADMINISTRATION**
Louise Fugère
 Directrice de l'administration
Rémi Garon
 Directeur des ressources humaines
Monique Besner
 Contrôleur
Geneviève Clavette
 Tenue comptable
Réjeanne Thériault
 Adjointe à la direction
Marie-Claude Carmichael, Catherine Dufort
 Réceptionnistes

► **FINANCEMENT PRIVÉ**
Claire Bélanger
 Directrice du financement privé

Pascale Charest
 Directrice adjointe du financement privé
Solange Louisse
 Coordonnatrice aux campagnes annuelles et aux commandites

► **EXPLOITATION DES SALLES**
Jean-François Bernier
 Surintendant de l'exploitation des salles

► **SCÈNE**
Gordon Page
 Chef machiniste
Howard Abrams
 Chef éclairagiste
Robert Zakrzewski
 Chef sonorisateur
Jean-François Turgeon
 Chef accessoiriste
Denise Lessard
 Chef habilleuse

► **SCÈNE (ÉQUIPE DES SORTIES DU TNM)**
Charles Maher
 Directeur technique
Benoît Lemieux
 Chef machiniste
Bruce Johansen
 Chef électricien et adaptation éclairages
Robert Lacroix
 Chef sonorisateur
Patrick Carroll
 Chef accessoiriste
Joan Lessard
 Chef habilleuse
Marc Raymond
 5^e personne

► **PRÉPOSÉ(E)S AU TÉLÉMARKETING**
Tania Baladi, Tounsia Besseyre, Nancy Bourdages, Manon Brunet, Jean Fleury, Julie Paule Ferron Gouin, Alexandre Goulet

► **BILLETTERIE / ABONNEMENT / VENTES AUX GROUPES**
Ginette Mann
 Chef d'équipe aux ventes

► **PRÉPOSÉ(E)S AUX VENTES**
Dominique Durand
 Responsable de la vente aux groupes
Ève Bernard, Nadège Beaulieu, Janelle Bernier, Marie-Eve Carrier, Marie-Hélène Côté, Pierre Drolet, Christian Labbé, Johanne Massé, Michelle Patry, Julie Pinson, Maryse Pothier, Cynthia Sorensen, Sue Turmel, Richard Vachon

► **ACCUEIL**
Rémi Beaupré
 Chef d'équipe à l'accueil

► **PRÉPOSÉ(E)S À L'ACCUEIL**
Marie-Claire Bélanger, Marie-Pierre Blouin, Guillaume Bourgault-Côté, Normand Bréard, Maryse Carrière, Charles Dauphinais, Véronique Fauvelle, Mireille Fink, Violaine Gauvreau, Sonia Gratton, Julien Larocque, Marjorie Lenneville, Matthieu Marchand, Rose Normandin, Anick Pelletier, Grégory Pratte, Philippe Savard, Natalja Scerbina, Geneviève Saint-Louis, Catherine Willemot

► **ENTRETIEN**
Daniel Saint-Jean
 Chef d'équipe de l'entretien

► **PRÉPOSÉ(E)S À L'ENTRETIEN**
Rachid Bel Abbes, Paul Brossard, André Faleiros, Michel Gendron, Martin Latour, Éric Lizotte, Robert Mangailou, Simon Villemure

► **COLLABORATEURS AUX COMMUNICATIONS**
 Conception de l'affiche
orantango
 Photographe de l'affiche
Jean-François Gratton
 Photographe de scène
Yves Renaud
 Photographe page couverture
Sophie Grenier

► **PROGRAMME**
 Conception
Loui Mauffette, Pascale Desgagnés
 Coordination
Anne-Marie Desbiens
 Conception graphique
orantango
 Rédaction
Raymond Bertin, Anne-Marie Desbiens, Yannick Legault
 Révision
Anne-Marie Desbiens
 Véronique Fauvelle
 Impression
Interglobe Montréal inc.
 Membre du Groupe Transcontinental
 GTC Ltée
 IMPRIMÉ SUR DU PAPIER DOMTAR
 DOMTAR, FIER PARTENAIRE DU TNM.

Les techniciens et habilleuses du TNM sont respectivement membres des sections locales 56 et 863 de l'Alliance internationale des Employés de scène et de théâtre (I.A.T.S.E.) affiliées à la Fédération des Travailleurs du Québec.

Le TNM est membre de Théâtres Associés Inc.

Les habits des placiers du TNM ont été créés par François Barbeau.



20
21

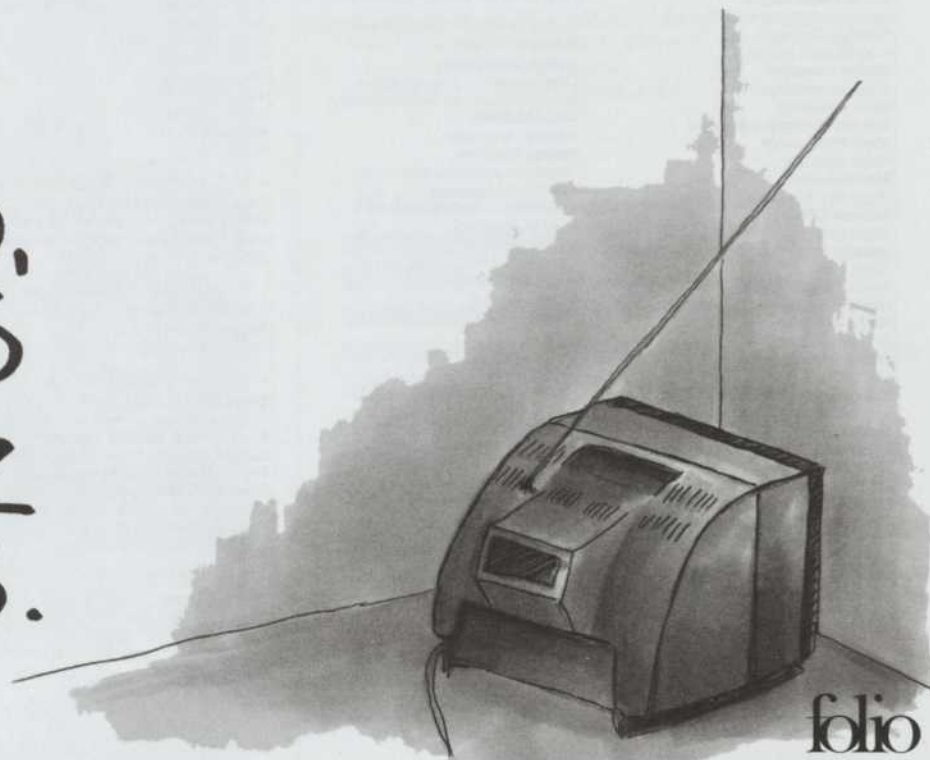
UN FOLIO 2 € GRATUIT à l'achat de 2 Folio !

À l'achat de 2 titres de la collection Folio, obtenez gratuitement, chez les libraires participants, un exemplaire de la nouvelle collection Folio 2 € sur présentation du coupon de la promotion « **Folio, vous lirez plus.** »

Pour plus de détails, consultez votre libraire ou le site Internet www.foliovouslirezplus.com



Folio,
vous
lirez
plus.



folio

EX MACHINA MISSION CRÉATION

Fondée en 1993 par Robert Lepage, Ex Machina est une compagnie multidisciplinaire qui réunit comédiens, auteurs, scénographes, techniciens, chanteurs d'opéra, marionnettistes, infographistes, vidéastes, contorsionnistes, acrobates et musiciens. Les créateurs d'Ex Machina privilégient le métissage des arts de la scène (théâtre, danse, chant lyrique, musique) et les arts d'enregistrement (cinéma, vidéo et multimédia), provoquant la rencontre d'univers d'artistes de tous les horizons culturels, étrangers et québécois. De ces croisements, surgiront peut-être de nouvelles formes artistiques.

Puisque le théâtre représente pour Robert Lepage un lieu de communion, son style de création laisse beaucoup de latitude aux créateurs qui inventent les spectacles avec lui. Les croisements culturels, la diversité et le baroque sont au cœur de son travail. Cette tendance trouve des échos dans le processus de création qui ne s'amorce pas sur des thèmes, des principes, des sujets, des partis-pris idéologiques, mais plutôt sur des ressources de toutes natures, objets, lieux, anecdotes, événements historiques, souvenirs... Les spectacles se développent de façon organique et ont comme caractéristiques communes une dimension cinématographique, un sens du rituel, une forme particulièrement développée.

Servir d'incubateur à un théâtre qui puisse toucher les spectateurs du nouveau millénaire, voilà le pari que fait Ex Machina.



01. La Caserne Dalhousie, lieu de création d'Ex Machina. **Photographe** : Yves Fillion



22
23



YVES JACQUES

L'OUVERTURE SUR LE MONDE



01.

Jouer la face cachée de la lune autour de la terre, comme il le fait depuis un an et demi après avoir pris le relais du créateur du spectacle, Robert Lepage, permet à Yves Jacques de constater que l'être humain est partout le même. L'expérience confirme ce comédien exceptionnel, dont la carrière remarquable est appelée à se poursuivre, dans son désir des nouvelles rencontres, des grandes aventures.

02.



Lui qui garde un pied-à-terre à Paris, comme une porte ouverte sur l'Europe, où se multiplient les projets depuis neuf ans, a été très présent chez nous aussi ces dernières années. Ses prestations au théâtre, dans *Un Mari idéal* d'Oscar Wilde et *Une Journée particulière* d'Ettore Scola à la Compagnie Jean Duceppe, sa performance dans *Les Jumeaux vénitiens* de Goldoni, mis en scène par Denise Filiatrault, ne l'ont pas empêché d'être de la distribution de films récents comme *Le Collectionneur* et *Un homme et son péché*. Et on le verra bientôt dans *Les Invasions barbares*, de Denys Arcand, où il retrouve, dix-sept ans après, le personnage de Claude, qui l'a fait connaître à l'échelle internationale, dans le désormais classique *Déclin de l'empire américain*. Le succès n'a pas fait perdre à Yves Jacques sa bouille sympathique, et une sincérité dont il se fait un art de vivre, une exigence. Contrairement à ce qu'on a pu penser, il ne s'est pas « expatrié » ou pire, « exilé » — deux mots qui lui paraissent très réducteurs — en France. Sauf qu'à un moment dans sa vie, Paris a pu représenter « une sortie de secours ».

amené Claude Miller à faire des coproductions avec le Québec. Il y a eu *Betty Fisher et autres histoires* et *La Petite Lilly*, et il est très heureux de venir faire sa post-production chez nous : il est loin de Paris, il peut se concentrer complètement sur son travail.»

Faut-il rappeler tous les talents de ce formidable touche-à-tout qu'est Yves Jacques ? Ses participations répétées — à huit reprises ! — aux *Bye-Bye*, les émissions de fin d'année de la télévision de Radio-Canada, ont inscrit ses nombreuses imitations dans notre inconscient collectif. A-t-on oublié qu'il est l'un des rares acteurs à avoir reçu un Félix d'interprétation de l'ADISQ pour *La Légende de Jimmy*, trophée qu'il partage avec Nanette Workman, Bruno Pelletier et Luce Dufault ? Lui qui avait créé en début de carrière une parodie musicale sur le rock'n'roll américain des années 50, *Slick and the Outlags*, n'écarte pas un

❶ **UN ACTEUR POLYVALENT** « Je n'ai jamais renié mes antécédents, au contraire. Mais quand les choses, ici, tournent en rond, deviennent un peu monotones, ça devient vite sclérosant. J'ai souvent eu un sentiment d'étouffement ici, que Paris me permet d'évacuer. Et quand Paris devient lourd, je me rapatrie à Montréal. Jusqu'à présent, l'un a toujours servi à l'autre. J'ai acquis une autre façon de voir le jeu d'acteur en France : on ne joue pas de la même façon, au cinéma, là-bas et ici. Il y a toute une tradition, comme on est en train d'en créer une ici avec nos propres émotions, nos propres sentiments, mais ça fait du bien d'aller voir ailleurs. Et bon an, mal an, j'ai fait plusieurs films, des téléfilms et même du théâtre. Je ne pensais même pas jouer au théâtre à Paris, or j'ai joué chez Jérôme Savary deux productions dans la même saison. J'espère en faire d'autres. Et d'avoir rencontré cet homme merveilleux qu'est le cinéaste Claude Miller... j'ai vraiment l'impression d'avoir une famille de cinéma français et une famille de cinéma québécois. »

Le hasard faisant bien les choses, un film de Miller — le quatrième auquel participe Yves Jacques — intitulé *La Petite Lilly* et inspiré de *La Mouette* de Tchekhov, sortira en même temps que *Les Invasions barbares*. « On souhaite que les deux soient présentés au festival de Cannes ; si tout se passe bien, j'aurais deux films à Cannes... » Ainsi, pas à pas, notre comédien a fait sa place dans le cinéma français, a tourné avec Patrice Leconte, a joué à la télévision avec Belmondo, Pierre Mondy et Christian Clavier, Charles Aznavour. « Je peux dire que je connais bien le milieu artistique français. Mon grand bonheur, c'est d'avoir

01. Yves Jacques, *Les Feluettes* de Michel Marc Bouchard, mise en scène de André Brassard, TNM (1989). Photographie : Robert Laliberté

02. Yves Jacques et Catherine Jacob, *Le Bourgeois gentilhomme* de Molière, mise en scène de Jérôme Savary, TNP Chaillot (1996-1997).

Photographie : Archives, Théâtre National de Chaillot



01.

02.



24
25

retour à la chanson, mais pour l'instant, sa préférence va au cinéma... et à *la face cachée de la lune*, dont la tournée devrait se poursuivre au moins jusqu'en décembre 2003.

❶ **EN ORBITE AUTOUR DE LA PLANÈTE** « J'aimerais faire des films partout dans le monde, dit-il, en français comme en anglais. Pas dans une idée carriériste, mais pour les rencontres : connaître des réalisateurs nouveaux, tourner avec des jeunes réalisateurs d'ici. Le fait de jouer *la face cachée*... en anglais, ça repousse les barrières. Tellement qu'au début des représentations en anglais, je me suis surpris à éclater en sanglots et j'ai dû réprimer cette émotion, car les mots, dans une autre langue, touchaient autre chose en moi... »

Au moment de cet entretien — nous sommes à la fin mars —, Yves Jacques revient d'Asie, où il a présenté le spectacle de Robert Lepage à Hong-Kong, puis à Séoul. Il relate les étapes de l'aventure. C'est lors de la Soirée des Jutra, qu'il animait en 2001, et à laquelle Lepage assistait, que l'idée est venue de lui confier la tournée mondiale de *la face cachée de la lune*. « Ça adonnait bien, c'était une période où j'avais envie de sortir de Paris et de Montréal... Il m'a sorti, il m'a mis en orbite autour de la Terre... »

Quel processus a suivi l'interprète pour faire sien le spectacle ? « J'ai d'abord assisté à toutes les représentations que Robert a jouées à l'Usine C, à Montréal. On m'a fourni une cassette vidéo, j'ai dit : je vais travailler par moi-même, apprivoiser tout ça, apprendre le texte, et tranquillement c'est devenu une seconde nature. Je disais que je voulais devenir le clone de Robert. D'abord être une copie, pour ensuite me l'approprier. Je fonctionnais un peu comme au *Bye-Bye*, quand j'imitais Claude Ryan. » Une quinzaine de rencontres de travail, disséminées dans le temps et l'espace, ont eu lieu entre les deux artistes. « Robert n'est pas facile à attraper... Je me suis retrouvé au National Theatre, à Londres, pour quatre jours de répétition sur scène, puis nous nous sommes revus quatre fois à Québec, puis à Namur en Belgique, où j'ai cassé la glace en octobre 2001 ; puis il nous a fallu quatre autres jours à Los Angeles pour peaufiner la version en anglais... »

❷ **UN SPECTACLE PACIFISTE** « Étonnamment, note Yves Jacques, la réaction au spectacle est la même partout. L'homme, l'être humain est le même partout. À Los Angeles, les Américains avaient un petit rire jaune parce qu'on a quelques

remarques anti-américaines sur le fait que la course à la Lune n'était pas qu'américaine, elle était aussi soviétique. On remet les pendules à l'heure. Mais ils sont tellement bon enfant, c'était un plaisir de jouer pour eux. Ce qui différencie les pays, c'est le niveau de réaction, le volume ou la générosité. Les rires fusent aux mêmes endroits. Les Japonais, les Asiatiques sont plus timides, ou respectueux, dans leurs réactions. Cinq minutes avant l'entrée en scène, un silence s'installe... j'avais l'impression, à Tokyo ou ailleurs en Asie, qu'il n'y avait personne dans la salle alors qu'elle était bondée ; j'avais peur d'entrer sur scène, peur de les brusquer. »

Du Portugal à la Corée, en passant par la Nouvelle-Zélande, le Mexique, l'Allemagne ou la Norvège, l'interprète vit une expérience hors du commun, qui n'est pas sans résonances particulières en ces temps troublés. « Et oui, c'est ce qui est formidable et troublant à la fois : quand les gens sont en conflit comme en ce moment et qu'ils se tapent dessus, c'est un peu comme s'ils tapaient sur nous. De voir tous ces pays, de rencontrer tous ces gens, de voir à quel point on se ressemble, que des hommes et des femmes de théâtre là-bas, à l'étranger, ont la même démarche que nous, d'être un miroir, une image de la société d'aujourd'hui par leur théâtre, leurs productions artistiques, eh bien... on se dit qu'il y en a aussi en Irak. Surtout qu'il s'agit d'une société très cultivée, très éduquée, c'est d'autant plus troublant de voir que des gens comme vous et moi, aujourd'hui, reçoivent des bombes sur la tête. »

À Séoul, où des extraits ont été montrés au journal télévisé, le thème de la réconciliation a aussi touché les Coréens. « *la face cachée de la lune* est un spectacle très pacifiste, un spectacle sur la réconciliation entre les hommes, entre les individus, entre les peuples, entre l'infiniment grand et l'infiniment petit. Et de porter ce message dans le monde, pour moi, c'est un grand privilège et une chance. C'est peut-être ce que je partage le plus avec Robert Lepage, ce désir de vivre en harmonie partout, d'abord avec les gens qui nous entourent, dans nos familles, avec nos amis. Peut-être que si on réussit à faire ça, le reste va suivre. Donc, de jouer cette pièce, pour moi, c'est une... j'allais dire... une bénédiction », de conclure Yves Jacques, enthousiaste.

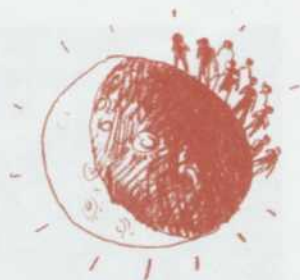
Raymond Bertin



01. Rémy Girard et Yves Jacques, *La Vie de Galilée* de Bertolt Brecht, mise en scène de Robert Lepage, TNM (1989). Photographie : Les Paparazzi



26
27



LES CONCEPTEURS

ADAM NASHMAN

Consultant à l'écriture

Auteur et metteur en scène, Adam Nashman est cofondateur de la compagnie Bald Ego de Toronto. Après avoir traduit en anglais *Les Aiguilles* et *l'Opium* en 1992, Robert Lepage lui a proposé l'assistance à la mise en scène et la réécriture de *La Célestine*, présenté au Royal Dramaten de Stockholm en 1998. Parallèlement, Adam Nashman écrit et met en scène des spectacles présentés à Toronto et Calgary, *3 degrees Cabaret*, et à New York, *Lady/Speak/Easy*.

PEDER BJURMAN

Collaboration artistique et idée originale

Né à Stockholm en Suède en 1966, il est assistant à la réalisation de plusieurs longs métrages, émissions de télévision et pièces de théâtre de 1990 à 1993. De 1993 à 1999, il occupe la fonction de directeur de production au Royal Dramatic Theater (le Dramaten). Il y rencontre Robert Lepage, invité par le Dramaten à mettre en scène *Le Songe* et *La Célestine*. Il est aussi collaborateur de la compagnie Kulturmashinen depuis 1993.

PIERRE-PHILIPPE GUAY

Assistance à la mise en scène

Responsable de la formation artistique et évaluateur pour les auditions générales du Cirque du Soleil, Pierre-Philippe Guay est aussi auteur et acteur. Fondateur et codirecteur artistique du Théâtre Dappertutto, il y a mis en scène près d'une dizaine de spectacles. Avec *la face cachée de la lune*, il retrouve la fonction d'*alter ego* de Robert Lepage, après l'avoir assisté lors de la création de son premier spectacle solo, *Vinci* (1986).

LAURIE ANDERSON

Composition et enregistrement de la musique

Depuis 25 ans, Laurie Anderson crée et diffuse ses performances musicales en Europe et aux États-Unis. Elle a composé des musiques pour le cinéma et des compagnies de danse et a créé une pièce orchestrale, *Chansons pour Amelia Earhart*, inspirée de la vie de la pionnière américaine de l'aviation. Laurie Anderson est présentement en tournée en Asie et en Europe avec son dernier spectacle solo *Happiness*.

MARIE-CHANTALE VAILLANCOURT

Conception des costumes

Marie-Chantale Vaillancourt signe, depuis une quinzaine d'année, la conception des costumes d'un grand nombre de productions théâtrales au Québec. Depuis 1989, elle collabore régulièrement à la création de productions de Robert Lepage, dont *Les Sept branches de la rivière Ota*, *La Géométrie des miracles* et *Zulu Time*. Au Théâtre du Nouveau Monde elle a créé les costumes de *L'Avare* et *Monsieur Bovary*. Elle sera de l'aventure de *L'Asile de la pureté*, la saison prochaine.

PIERRE ROBITAILLE

Conception des marionnettes

Pierre Robitaille œuvre dans le milieu du théâtre depuis 1978 en tant qu'artiste multidisciplinaire et se spécialise dans le travail de marionnettiste et de comédien. Il est cofondateur du Théâtre Pupulus Mordicus dont le spectacle *Les Enrobantes* a reçu le prix de la meilleure production locale au Gala des Masques en 1999.

SYLVIE COURBRON

Conception des marionnettes

Depuis sa sortie du Conservatoire d'art dramatique de Québec en 1992, Sylvie Courbron travaille régulièrement à la conception de costumes et d'accessoires au cinéma, à la télévision et au théâtre. Elle a conçu les accessoires de *La Casa Azul*, la dernière production d'*Ex Machina*, dont elle assume la régie des costumes et accessoires en tournée.

PIERRE BERNIER

Manipulation des marionnettes

Pierre Bernier est un artiste multidisciplinaire autodidacte de Québec qui, depuis 20 ans, participe à de nombreux festivals de mime et tournées, notamment avec les Jeunesses Musicales du Canada. Passionné par les vélos, il développe, en 1987, le spectacle solo *Homo Velox* qui met en valeur la vitesse humaine en omettant l'usage de l'électricité et de la motorisation. Sa conception *Museovelo* lui vaut, en 1993, une invitation comme artiste en résidence au Muzeum Sztuki de Lodz en Pologne. Pendant quelques années, il assiste Robert Lepage à la mise en scène, principalement pour la production *Elsinore*. Il a récemment conceptualisé le spectacle *Piero Velo* qui offre un tour de piste, en chansons et en mime, des chansons écrites depuis 1869 sur le thème de la bicyclette.

MARIE-CLAUDE PELLETIER

Assistance à la conception de la scénographie

Diplômée du Conservatoire d'art dramatique de Québec en 1996, Marie-Claude Pelletier a conçu la scénographie du spectacle *Un Éléphant dans le cœur*, production du Théâtre des Confettis qui a remporté le prix de la meilleure production québécoise pour la jeunesse au Gala des Masques en 1999. En 1998-1999 elle assiste Carl Fillion sur quelques productions de Robert Lepage dont *La Célestine* et *Jean Sans Nom*. Depuis, outre au théâtre, elle œuvre dans les milieux de la danse et de la vidéo.

BERNARD WHITE

Assistance à la conception des éclairages

Scénographe et spécialiste de l'éclairage, Bernard White met en lumière des spectacles variés : musique, danse, théâtre et événements spéciaux (soirées de gala, parades de mode, sites extérieurs lors de festivals, etc.). Il est particulièrement intéressé par la possibilité qu'offre la lumière de transformer l'apparence de la matière, un domaine qu'il touche aussi par son travail occasionnel de scénographe.



**28
29**

sur nos
papiers,
les textes
sur les
planches,
vos comédiens

Domtar, fabriquant de papier de première qualité, salue les artistes et artisans du Théâtre du Nouveau Monde et reconnaît ainsi le caractère indispensable de l'art et de la culture.

Domtar,
une touche
différente.


Domtar



Bouffe et boutiques,
à gauche en sortant.

COMPLEXE
DESJARDINS



CYBERJACK

SAMEDI 7 JUIN 21h

EXPÉRIMENTEZ LE THÉÂTRE ACTUEL

LES 7 JOURS DE SIMON LABROSSE

SAMEDI 14 JUIN 21h

artv

a r t v . c a

L'ENVERS DU DÉCOR

LUC J. BÉLAND

C'est avec une infinie tristesse que nous avons appris le décès de Luc J. Béland à l'âge de 41 ans. Créateur inspiré, il a conçu au TNM les costumes de *La Cerisaie* de Tchekhov, (masque 2001 pour la meilleure conception de costumes), *Les Estivants de Gorki*, *Le Temps et la Chambre* de Botho Strauss, *En attendant Godot* de Samuel Beckett et *L'Opéra de Quat'Sous* de Brecht, ainsi que les accessoires de costume du *Roi Lear* de Shakespeare. Luc a également beaucoup travaillé au cinéma et dans d'autres théâtres, notamment avec le Théâtre de l'Opsis dont il était un grand complice. Toute l'équipe du TNM tient à exprimer sa peine à sa famille, ses proches, ses amis. Les magnifiques réalisations de Luc resteront à jamais gravées dans nos mémoires.

01.



01. Monique Miller et Germain Houde dans *La Cerisaie*, de Tchekhov, texte français de Pierre-Yves Lemieux, mise en scène de Serge Denoncourt, costumes de Luc J. Béland, saison 1999-2000, TNM, coproduction Théâtre de l'Opsis. Photographie : Pierre Desjardins

AU CŒUR DES ÉMOTIONS... ET DES AFFAIRES

Un abonnement 1^{re} loge est la formule idéale pour vous faire plaisir en bonne compagnie, pour recevoir des clients ou offrir en reconnaissance aux membres de votre organisation.

Profitez d'un service VIP et de sièges exclusifs tout en soutenant le TNM, votre théâtre.

Pour toute information supplémentaire, communiquez avec Solange Louiseize au 878-7878 poste 2250

Le TNM : un lieu pour y faire des affaires... d'art!

PRIX GRAFIKA 2003 : BRAVO À ORANGETANGO !

Le TNM tient à féliciter Mario Mercier et son équipe d'orangentango pour le Grand Prix remporté dans le cadre du prestigieux concours Grafika qui récompense les meilleures réalisations graphiques au Québec. C'est dans la catégorie Brochure culturelle que les talentueux créateurs d'orangentango ont récolté les honneurs pour la conception du magazine d'abonnement 2002-2003 du TNM. Félicitations!

02.



02. Photographie : Jean-François Gratton



MILLE FOIS MERCI

pour votre engagement et votre générosité qui donnent des ailes au TNM!

Grâce à votre appui enthousiaste, nous avons dépassé l'objectif de la soirée bénéfice du TNM qui a eu lieu le 28 avril dernier. Plus de 220 000\$ ont été amassés afin de continuer à offrir aux artistes et au public des productions de haut niveau artistique.

Je tiens à exprimer ma plus sincère reconnaissance à vous, amis et partenaires du TNM et à tous les artistes qui ont participé à l'événement.

Un immense merci à nos patrons d'honneur, à toutes les personnalités impliquées dans la réalisation de cet événement bénéfice et en particulier nos présidents d'honneur, la grande comédienne Monique Miller et monsieur Jacques Laurent, président du Conseil d'administration de la société Hydro-Québec dont le charisme et l'enthousiasme furent porteurs de réussite et de succès. Les membres du conseil d'administration du TNM dont notre président monsieur Jean Houde et notre trésorier, monsieur Jean-Yves Leblanc ont joué un rôle majeur dans l'accomplissement de la soirée de même que la fervente équipe de financement privé du TNM.

Une fois de plus, MERCI du fond du cœur!

Lorraine Pintal | Directrice générale et artistique



UNE CONTRIBUTION À LA COMMUNAUTÉ

Le Théâtre du Nouveau Monde tient à remercier Imperial Tobacco Canada pour sa contribution financière qui l'aidera à assurer le développement social et culturel de notre communauté. Ainsi, cette année, des étudiants adultes en théâtre de sept institutions et plusieurs bénéficiaires de 15 organismes d'entraide de Montréal pourront obtenir des billets de spectacle gratuits ou à moindre coût. Nous espérons que la richesse culturelle des grands classiques d'aujourd'hui et de demain présentés au TNM apportera bonheur et inspiration à ces passionnés de théâtre.

Nous vous rappelons qu'il est possible d'assister à un spectacle du TNM pour aussi peu que 15\$ lorsque des billets de dernière minute au paradis sont disponibles.

Voici le résultat des votes des spectateurs pour *Danser à Lughnasa* de Brian Friel, dans une mise en scène de Ben Barnes.

28 %	👤👤👤👤
53 %	👤👤👤👤👤
17 %	👤👤👤
2 %	👤

LE CAFÉ DU NOUVEAU MONDE



Restaurant • bar, café sur deux étages. Pour prendre un repas, un déca ou un en-cas, en groupe ou en solo.

Réservations : 866.8669

D'ADMINISTRATION

CONSEIL

> COMITÉ EXÉCUTIF

Président

Jean Houde Premier vice-président Affaires corporatives

Banque Nationale du Canada

Vice-président

Claude Corbo Professeur, UQAM

Trésorier

Jean-Yves Leblanc Président du conseil

Bombardier Transport

Secrétaire

Jean-Pierre Belhumeur Avocat associé, Stikeman, Elliott

> ADMINISTRATEURS

Marie-Claude Beaudet

Directeur général — planification
stratégique, Marché affaires Québec,
Bell

Pierre Brochu

Président et chef de la direction,
Connexim

Joanne Chevrier

Chef Communication-marketing
Hydro-Québec

Normand Chouinard

Comédien

François Forget

Vice-président, directeur de la création
Cossette Communications/Marketing inc.

Carole Gagné

Directrice, événements corporatifs
Banque Nationale du Canada

Luc Lacharité

Vice-président, affaires publiques
Groupe CGI inc.

Fernand Lalonde

Avocat, Pouliot Mercure

Joanne Lalumière

Associée et directrice exécutive
BCP Consultants inc.

Monette Malewski

Présidente

Agence d'assurance M Bacal inc.

Raynald Petit

Directeur de comptes, BOS

Lorraine Pintal

Directrice générale et artistique
Théâtre du Nouveau Monde

Alice Ronfard

Metteuse en scène

Hélène Tellier

LE TNM TIENT À REMERCIER

Conseil des arts
et des lettres
Québec



Conseil des Arts
du Canada

Canada Council
for the Arts

CONSEIL DES ARTS
DE MONTRÉAL



> LES GRANDS SOCIÉTAIRES DU TNM

Affichage Astral Media

Banque Laurentienne

Banque Nationale du Canada

Domtar inc.

Financière Sun Life

Gaz Métropolitain

Hydro-Québec

La Presse

Néomédia

Petro-Canada

> LES SOCIÉTAIRES DU TNM

ABB

ARTV

Imperial Tobacco Canada

Librairie Renaud-Bray

Pratt & Whitney Canada

Quebecor Merrill

Radio-Canada

Samson Bélair Deloitte & Touche

Z Productions

> NOS ABONNÉS PREMIÈRE LOGE

Acier AGF Inc.

Agence d'assurances M. Bacal Inc.

Art-Tec Inc.

Banque Nationale du Canada

Bayer

BCP Consultants Inc.

Bell Canada

BNP Paribas (Canada)

BOS

La Brasserie Labatt Limitée

Caisse populaire Desjardins

de la Maison Radio-Canada

Clinique vétérinaire féline

Coopérative fédérée de Québec

Dancosse Brisebois, Avocats

Emerson Electric

Gestion Placements TR Inc.

Groupe CGI Inc.

Groupe Compass (Québec) Ltée

Imperial Tobacco Canada

Raymond Lafontaine

Placements Franklin Templeton

PricewaterhouseCoopers

Raymond Royer

Stikeman Elliott

Téléystème Ltée

Tours Chanteclerc

Vézina, Dufault inc.

Woods & Associés

Le nouveau monde des communications d'affaires.
Le privilège d'être au premier rang.

Internet, intranets, extranets, courriel ciblé, ...

www.neomedia.com

Montréal: 514.285.2888 • Québec: 418.687.6048



néomédia



URGENT: impression financière

Quebecor Merrill vous souhaite une bonne soirée!

▼
*Tout ce que vous voulez.
Quand vous le voulez.
Partout où vous le voulez.*

Montréal: (514) 877-5177 • Toronto: (416) 214-2448
Calgary: (403) 206-2700 • Vancouver: (604) 682-8594

www.quebecormerrill.ca

▼
QUEBECOR MERRILL

Plus près de ce qui vous tient à cœur



**BANQUE
LAURENTIENNE**

PRO TDR 2003.05.06 X